UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

SYLLABUS DEL CORSO

Cultura LIS (Teatro, Poesia, Cinema)

2627-3-E2005P023

Area di apprendimento

III. Area di apprendimento: Acquisizione di conoscenze e competenze socioculturali di contesto finalizzate alla comunicazione e alla mediazione interlinguistica e interculturale nel contesto della sordità

Obiettivi formativi

Conoscenza e comprensione
• Conoscenza delle principali espressioni culturali della comunità Sorda (teatro, poesia in LIS, canzoni segnate, Visual Vernacular, arte sorda)
• Comprensione del legame tra lingua dei segni e identità culturale della comunità Sorda
• Conoscenza delle forme di letteratura e narrazione visiva proprie della LIS e delle loro specificità estetiche e linguistiche
• Comprensione del ruolo della cultura Sorda nello sviluppo e nella valorizzazione della professione dell'interprete LIS
• Conoscenza dei principi di analisi critica di opere artistiche Sorde, comprese metafore, sfumature e motivazioni culturali
Capacità di applicare conoscenza e comprensione
• Analisi e interpretazione di testi artistici e letterari in LIS (poesia, performance, produzioni teatrali)
• Applicazione delle conoscenze acquisite al miglioramento della qualità di traduzione e interpretazione in LIS
• Capacità di valorizzare e trasmettere in modo adeguato le sfumature culturali e artistiche nelle situazioni di mediazione linguistica
• Utilizzo consapevole degli strumenti critici per valutare e contestualizzare le produzioni della cultura Sorda
• Capacità di progettare e realizzare performance individuali in LIS, dimostrando consapevolezza culturale e competenze artistiche
Autonomia di giudizio
Sviluppo della capacità di riflettere criticamente sul valore culturale e identitario delle produzioni artistiche in LIS,

maturando un atteggiamento consapevole e rispettoso nei confronti della comunità Sorda. Capacità di valutare l'impatto delle scelte interpretative sulla resa e sulla trasmissione della cultura Sorda.

Abilità comunicative

Consolidamento della capacità di presentare, descrivere e spiegare le espressioni della cultura Sorda in contesti accademici e professionali. Rafforzamento delle competenze comunicative necessarie per trasmettere al pubblico udente e Sordo le peculiarità della letteratura e dell'arte in LIS, sia oralmente che tramite performance pratica.

Capacità di apprendere

Rafforzamento della capacità di apprendere in modo autonomo attraverso l'osservazione, l'analisi critica e la pratica di testi e performance della cultura Sorda. Acquisizione di strumenti per sviluppare competenze interpretative e traduttive sempre più raffinate, in grado di integrare aspetti linguistici, artistici e culturali nella preparazione di elaborati teorici e performance pratiche.

Contenuti sintetici

L'insegnamento è suddiviso in più moduli tematici. Il primo modulo introduce alla Cultura Sorda, fornendo le basi storiche, sociali e identitarie della comunità sorda e della lingua dei segni. Il secondo modulo esplora le diverse espressioni artistiche della comunità sorda, con particolare attenzione alle arti visive (Deaf Art, De'Via), al teatro sordo e al Visual Vernacular, alla poesia e alle canzoni in LIS, al cinema sordo e alle performance contemporanee. Il terzo modulo affronta tematiche di spazio e accessibilità e approfondimenti sulle strategie di traduzione e interpretazione in LIS. Infine, il corso prevede attività pratiche legate a eventi culturali.

Programma esteso

Introduzione alla Cultura Sorda

Storia, identità e valori della comunità sorda; il ruolo della lingua dei segni nella costruzione culturale e sociale della comunità; differenze tra comunità sorda e udente; concetto di Deafhood e prospettiva interculturale.

Arti visive: Deaf Art e De'Via

Analisi delle principali correnti artistiche create da autori sordi; comprensione dei codici visivi e simbolici; approfondimento delle motivazioni culturali e artistiche dietro le opere.

Teatro sordo e Visual Vernacular (VV)

Caratteristiche del teatro in LIS e della performance Visual Vernacular; tecniche espressive e narrative; studio delle metafore visive e delle strategie di comunicazione teatrale in LIS.

Poesia e canzoni in LIS

Analisi della struttura poetica e musicale nelle produzioni in LIS; studio delle figure retoriche, delle metafore e delle sfumature linguistiche; relazione tra espressione artistica e identità culturale.

Cinema sordo

Esplorazione del cinema prodotto da registi sordi o incentrato sulla comunità sorda; strategie di rappresentazione visiva e linguistica; impatto culturale e sociale delle opere cinematografiche.

Identità e comunità

Riflessione sull'identità sorda e sulla vita comunitaria; ruolo della lingua dei segni come collante culturale; interazioni tra sordi e udenti.

Performance contemporanee

Analisi delle nuove forme artistiche e performative in LIS; integrazione di arte, tecnologia e linguaggio dei segni; sperimentazioni visive e narrative contemporanee.

Spazio e accessibilità

Studio degli spazi accessibili alle persone sorde; adattamento di eventi culturali e performativi; inclusione e progettazione culturale accessibile.

Approfondimenti delle traduzioni

Strategie di interpretazione e traduzione di testi poetici, teatrali e performativi in LIS; valorizzazione della fedeltà

culturale e linguistica; esercizi pratici di traduzione e interpretazione.
Attività pratiche e ricerca
Partecipazione all'evento culturale per condurre ricerche sugli artisti e sulle opere da analizzare nell'esame teorico; preparazione della performance pratica finale come elaborato di valutazione.

Prerequisiti

Si assume che gli studenti abbiano già una conoscenza di base della Lingua dei Segni Italiana (LIS) e delle sue strutture fondamentali, come acquisita nei corsi propedeutici di interpretazione e traduzione. Si ritiene nota anche la terminologia di base relativa alla cultura e alla comunità sorda.
Si invitano gli studenti che non avessero ancora maturato queste competenze a segnalarlo al docente (via e-mail o in presenza), al fine di concordare eventuali attività di supporto e approfondimento.

Per l'a.a. 2026/2027 non sarà possibile selezionare questo insegnamento come iscrizione a Corso singolo.
Esame non selezionabile dal piano di studi da parte di studenti non iscritti a Interpretariato e Traduzione in Lingua dei Segni Italiana (LIS) e Lingua dei Segni Italiana Tattile (LIST).

Metodi didattici

Il corso prevede 42 ore di lezioni frontali, in presenza. La modalità didattica è prevalentemente pratica e totalmente in LIS, senza l'uso dell'italiano. Alcuni contenuti teorici tratti da testi scritti saranno tradotti e adattati nella forma artistica della lingua dei segni.
Durante le lezioni, gli studenti sono incoraggiati a partecipare in maniera attiva, con esercitazioni pratiche, analisi di performance, laboratori artistici e simulazioni di interpretazione e traduzione. L'obiettivo è sviluppare competenze comunicative, interpretative e critiche, favorendo la consapevolezza delle sfumature linguistiche e culturali della LIS.
In maniera puramente indicativa, si prevede di svolgere circa 25 ore di attività pratica e 17 ore di esposizione teorica adattata, sempre in LIS, con momenti interattivi di discussione e confronto sulle produzioni artistiche e culturali.

Modalità di verifica dell'apprendimento

Non sono previste prove intermedie.
L'esame è orale e si compone di due parti distinte:
Parte teorica
Lo studente dovrà presentare i risultati di una ricerca individuale su un artista o una produzione culturale Sorda (poesia, Visual Vernacular, teatro, arte visiva o altro). L'elaborato dovrà dimostrare la comprensione delle sfumature linguistiche e artistiche, l'analisi delle metafore e dei significati culturali, e la capacità di contestualizzare l'opera nell'ambito della comunità Sorda.
Parte pratica
Lo studente realizzerà una breve performance personale in LIS (poesia, Visual Vernacular, canzone segnate, monologo teatrale o altra forma artistica), dimostrando padronanza espressiva, consapevolezza culturale e abilità interpretative.
Criteri di valutazione
La valutazione finale tiene conto di:
? completezza e accuratezza dell'analisi teorica;

? capacità di argomentare e spiegare le scelte interpretative;
? qualità espressiva e creatività della performance;
? coerenza tra analisi teorica e realizzazione pratica.
L’esame orale mira a verificare sia l’acquisizione di conoscenze teoriche e culturali, sia la capacità di applicarle nella pratica artistica e interpretativa in LIS.
Griglia valutativa:
18: conoscenza appena sufficiente dei contenuti fondamentali della Cultura LIS, capacità minima di analisi della letteratura in LIS e delle forme artistiche della comunità sorda.
19–22: conoscenza sufficiente dei principali argomenti, con capacità di analisi e interpretazione ancora parziali e qualche incertezza nell'applicazione dei concetti.
23–26: buona conoscenza dei contenuti, discreta capacità di analizzare la letteratura in LIS e le diverse forme artistiche, con qualche imprecisione.
27–30: conoscenza solida e approfondita dei contenuti, buona capacità critica nell'analisi della letteratura e delle espressioni artistiche in LIS, utilizzo appropriato della terminologia specifica.
30 e lode: conoscenza eccellente dei contenuti, piena padronanza degli aspetti culturali e artistici della LIS, capacità critica e di approfondimento autonomo, analisi accurata della letteratura e delle forme d'arte in LIS con linguaggio specialistico appropriato.

Testi di riferimento

La bibliografia verrà indicata sul sito e-learning del corso.

Sustainable Development Goals

ISTRUZIONE DI QUALITÁ | RIDURRE LE DISUGUAGLIANZE